



**CORSO DI STUDIO: LM 94 TRADUZIONE SPECIALISTICA**

**ANNO ACCADEMICO: 2024-2025**

**DENOMINAZIONE DELL'INSEGNAMENTO: TRADUZIONE SPECIALISTICA 1 –  
LINGUA INGLESE**

| Principali informazioni sull'insegnamento  |  |
|--|--|
| Anno di corso                              | I  |
| Periodo di erogazione                      | Primo semestre (23.09.2024-10.12.2024)<br>Secondo semestre (24.02.2025-16.05.2025) |
| Crediti formativi universitari (CFU/ETCS): | 12 (6+6)   |
| SSD  | L-LIN/12 Lingua inglese  |
| Lingua di erogazione                       | Italiano e Inglese   |
| Modalità di frequenza                      | La frequenza ai corsi non è obbligatoria ma fortemente raccomandata                |

| Docente        |   |
|----------------|---|
| Nome e cognome | Maristella Gatto  |
| Indirizzo mail | maristella.gatto@uniba.it   |
| Telefono       | +390805717545   |
| Sede           | Dipartimento di Ricerca e Innovazione Umanistica<br>Palazzo ex Lingue e Letterature straniere<br>Via Garruba, 6/B<br>70122 Bari |
| Sede virtuale  | Classe Teams indicata dalla docente ad avvio del corso  |
| Ricevimento    | L'orario di ricevimento sarà reso noto insieme all'orario delle lezioni   |

| Organizzazione della didattica |                    |  |                    |
|--------------------------------|--------------------|--|--------------------|
| Ore                            |                    |  |                    |
| Totali                         | Didattica frontale | Pratica (laboratorio, campo, esercitazione, altro) | Studio individuale |
| 300                            | 60                 |  | 240                |
| CFU/ETCS                       |                    |  |                    |
| 12                             |                    |  |                    |

|                            |  |
|----------------------------|--|
| <b>Obiettivi formativi</b> | Competenze avanzate per l'analisi dei testi a fini traduttivi, con particolare attenzione alla dimensione del genere testuale e del registro. Conoscenza di elementi di terminologia e consapevolezza e competenza nell'uso delle risorse digitali per il reperimento delle informazioni necessarie al compito traduttivo. |
| <b>Prerequisiti</b>        | E' fondamentale una conoscenza della lingua inglese di livello avanzato, così come indicato dallo <i>European Language Framework</i> .   |

|                         |   |
|-------------------------|---|
| <b>Metodi didattici</b> | Didattica frontale, didattica laboratoriale, laboratori di traduzione collaborativa anche con tecnologia wiki. Il corso prevede inoltre attività mirate allo sviluppo di capacità organizzative e decisionali e alle abilità di |
|-------------------------|---|



|  |  |
|--|--|
|  | team-working nella creazione e condivisione di risorse per la realizzazione di un progetto traduttivo. |
|--|--|

|  |   |
|--|---|
| <p><b>Risultati di apprendimento previsti</b></p> <p><i>Da indicare per ciascun Descrittore di Dublino (DD=</i></p> <p><b>DD1 Conoscenza e capacità di comprensione</b></p> <p><b>DD2 Conoscenza e capacità di comprensione applicate</b></p> <p><b>DD3-5 Competenze trasversali</b></p> | <p><b>Descrittore di Dublino 1: Conoscenza e capacità di comprensione</b><br/>Alla fine del primo anno del Corso di Laurea Magistrale in Traduzione Specialistica (classe LM-94), lo studente avrà sviluppato una serie di capacità e competenze, di carattere teorico, metodologico, applicativo e strumentale, coerenti con le cinque aree di competenza ridefinite dalla Commissione Europea nell'ambito dello European Masters in Translation (EMT) nel 2017, ovvero Language and Culture, Translation, Technology, Personal and Interpersonal Competence, Service Provision.<br/>Tali competenze prevedono l'approfondimento degli studi più recenti nel campo della linguistica teorica, dell'analisi dei testi, della linguistica applicata e computazionale, nonché della teoria e della prassi della traduzione specialistica, con particolare riferimento alla traduzione dei testi turistici e dei testi economici.</p> <p><b>Descrittore di Dublino 2: Conoscenza e capacità di comprensione applicate</b><br/>Lo studente sarà in grado di operare consapevolmente con testi appartenenti ai domini turistico ed economico-finanziario, applicando gli strumenti metodologici e tecnologici sviluppati durante l'anno di corso. Tra tali strumenti si annoverano la linguistica sistemico-funzionale, la linguistica cognitiva, la linguistica dei corpora, la terminologia, la multimodalità e l'analisi del discorso, orientati allo sviluppo delle competenze linguistiche, cognitive e settoriali nei domini di riferimento. Nel corso del primo anno si svilupperanno inoltre le competenze relative al reperimento delle informazioni, linguistiche e culturali, quali aspetti essenziali della competenza traduttiva, attraverso l'acquisizione di conoscenze teorico-pratiche per l'uso e la gestione delle risorse online e offline utilizzate nell'ambito della traduzione specializzata: uso dei motori di ricerca sul web a fini linguistici e uso del web come 'corpus'; creazione manuale e semiautomatica di corpora monolingue, comparabili e paralleli; conoscenza e utilizzo di specifici software dedicati all'analisi dei testi; strumenti e metodi per la compilazione di database terminologici e glossari utili per la traduzione dei linguaggi specialistici.<br/>È opportuno sottolineare che gran parte del corso è finalizzato principalmente alla formazione della competenza tematica degli studenti; ovvero, della loro cultura settoriale. Gli studenti saranno in grado di cogliere, non solo la dimensione linguistica dei testi, ma anche e soprattutto quella cognitiva, ovvero la rete di relazioni semantiche e concettuali che si costruiscono all'interno dei vari domini e sotto-domini del turismo e dell'economia e della finanza.</p> <p><b>- Descrittore di Dublino 3:</b><br/>Durante il primo anno di corso, gli studenti affineranno la propria capacità di valutare e gestire in autonomia compiti di traduzione e adattamento linguistico, integrando tutte le competenze operative acquisite. In particolare si svilupperà l'autonomia nel reperimento e nella valutazione delle informazioni e delle risorse necessarie, e l'uso critico delle stesse, ai fini dello svolgimento di un compito di traduzione.</p> |
|--|---|



|  |   |
|--|---|
|  | <ul style="list-style-type: none"><li>• <b>Autonomia di giudizio</b><br/>Al termine dell'insegnamento lo/la studente/studentessa dovrà essere in grado di<ul style="list-style-type: none"><li>○ Analizzare un testo di partenza evidenziandone eventuali criticità sul piano lessico-grammaticale, stilistico, pragmatico e culturale;</li><li>○ Reperire tutti i dati e le informazioni necessarie al compito traduttivo, vagliando e scegliendo da un ventaglio di risorse;</li><li>○ Redigere un testo di arrivo coerente con il lavoro di analisi svolto.</li></ul></li></ul> <p><b>Descrittore di Dublino 4:</b><br/>A conclusione del primo anno del suo percorso formativo, lo studente in traduzione specialistica avrà sviluppato abilità comunicative quali la capacità di redigere traduzioni, grammaticalmente e stilisticamente corrette, e pragmaticamente efficaci in L1 e L2; la capacità di utilizzare termini e comunicare concetti appartenenti al dominio economico e turistico; la capacità di utilizzare strategie comunicative che consentano, nella vita professionale, di gestire le relazioni con il proprio committente e con gli altri componenti in un eventuale gruppo di lavoro; capacità di discutere le proprie scelte traduttive e le strategie adottate in un compito di traduzione.</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• <b>Abilità comunicative</b><br/>Al termine dell'insegnamento lo/la studente/studentessa dovrà essere in grado di<ul style="list-style-type: none"><li>○ utilizzare termini e comunicare concetti appartenenti al dominio economico e turistico;</li><li>○ utilizzare strategie comunicative appropriate alle relazioni con il proprio committente e con gli altri componenti di un eventuale gruppo di lavoro;</li><li>○ discutere le proprie scelte traduttive e le strategie adottate in un compito di traduzione.</li></ul></li></ul> <p><b>Descrittore di Dublino 5</b><br/>Lo studente avrà sviluppato un metodo e strumenti applicabili nel mondo della traduzione professionale dei testi economici e turistici. Sarà in grado di individuare le specifiche sfide poste dal compito di traduzione proposto e successivamente identificare - ed eventualmente sviluppare in proprio - le risorse più idonee a rispondere ai bisogni informativi individuati.<br/>Avrà avviato un processo di maturazione di aspetti relazionali (in vista della futura professione) che consentano la partecipazione in modo collaborativo e propositivo a gruppi di lavoro e di ricerca, mettendo a disposizione degli altri il proprio know-how.</p> |
| <b>Contenuti di insegnamento (Programma)</b> | Introduzione agli aspetti teorici della traduzione specialistica, con particolare attenzione al concetto di equivalenza e al rapporto fra traduzione intralinguistica, interlinguistica ed intersemiotica, nonché elementi di approcci funzionali alla traduzione. <ul style="list-style-type: none"><li>• Analisi e traduzione, dall'Inglese in Italiano e dall'Italiano in Inglese, di testi appartenenti a generi e tipologie professionali e riguardanti il dominio turistico (guide e videoclip, brochure, siti web, progetti) ed economico-</li></ul>   |



|                      |   |
|----------------------|---|
|                      | <p>finanziario (articoli di riviste specialistiche; relazioni annuali; lettere agli azionisti, fumetti, film);</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Ricerca terminologica e compilazione di glossari personalizzati;</li><li>• Reperimento delle informazioni necessarie allo svolgimento dei compiti di traduzione attraverso l'uso di risorse online e offline.</li></ul>  |
| Testi di riferimento | <p><b>1. Analisi del testo per la traduzione specialistica. Teoria e Pratica (I e II semestre)</b></p> <p>Downing, P. and P. Locke, P., <i>A University Course in English Grammar</i>, Routledge 2008.</p> <p>Scarpa, F., <i>Research and Professional Practice in Specialized Translation</i>, Macmillan 2020, Chaps 1-2.</p> <p>Munday, J., <i>Introducing Translation Studies: Theories and Applications</i>, Routledge 2012, Chaps 1-6.</p> <p>Gatto, M. <i>The Web as Corpus. Theory and Practice</i>, Bloomsbury 2014.</p> <p>Jakobson, R., <i>On linguistic Aspects of Translation</i>.</p> <p>Halliday, M.A.K. and Mathiessen, C.M.I.M., <i>An Introduction to Functional Grammar</i>, Hodder Arnold, Third Edition 2004.</p> <p><b>2. Traduzione specialistica nel contesto. Metodi, risorse e strumenti</b></p> <p><b>2.1. Turismo (I semestre)</b></p> <p>Maci, S. <i>English Tourism Discourse</i>, Hoepli 2020.</p> <p>Mattiello, E., <i>Metaphor in Tourism Discourse: Imagined Worlds in English Tourist Texts on the Web</i>, Textus 2012.</p> <p>Muñoz, I.D., <i>Tourist translations as a mediation tool: misunderstandings and difficulties</i>. <i>Cadernos de Tradução</i> 2011, v. 1, n. 27.</p> <p>Stewart, D., <i>Translating tourist texts from Italian to English as a foreign language</i>, Liguori 2012.</p> <p>Stoian, C., <i>The Discourse of Tourism from a Systemic Functional Perspective: The Case of Tourism Websites</i>, "Innovative Perspectives on Tourism Discourse", IGI Global 2018.</p> <p>Zain Sulaiman, M. and Wilson, R. <i>Translating tourism promotional materials: a cultural-conceptual model</i>, <i>Perspectives</i> 2018, 26:5, 629-645.</p> <p>Vuković Vojnović, D., <i>Multimodal Discourse Analysis of Tourism Websites – the Promotion of Cultural Values Through the Language of Tourism</i>, <i>BELLS90 proceedings</i> 2020, Vol. 1, p. 449-469.</p> <p><b>2.2. Economia (II semestre)</b></p> <p>Falco, G., <i>Metodi e strumenti per l'analisi linguistica dei testi economici. Dalla SFG al Web 2.0</i>, Edizioni dal Sud 2015.</p> <p>Jewitt, H., <i>The Routledge Handbook of Multimodal Analysis</i>, Routledge 2016.</p> <p>Kövecses, Z., <i>Metaphor. A Practical Introduction</i>, OUP 2010.</p> <p>Lakoff, G. and Johnson, M., <i>Metaphors We Live By</i>, Chicago University Press 1980.</p> <p>Bhatia, V.K., <i>Analysing Genre: Language Use in Professional Settings</i>, Longman 1993.</p> <p>Evans, V. and Green, M., <i>Cognitive Linguistics. An Introduction</i>, Edinburgh University Press 2006.</p> |



|                                     |   |
|-------------------------------------|---|
| <b>Note ai testi di riferimento</b> | Tutti i materiali di riferimento saranno raccolti in un dossier cartaceo e digitale a disposizione degli studenti.  |
| <b>Materiali didattici</b>          | I testi di riferimento in programma saranno integrati da attività pratiche di analisi, comprensione, sintesi, traduzione, produzione orale e scrittura sulla base di testi specifici che verranno messi a disposizione durante il corso attraverso la piattaforma e-learning. |

| <b>Valutazione</b>  |  |
|---|--|
| Modalità di verifica dell'apprendimento                                     | <p>Prova scritta parziale ed esame orale come da regolamento.</p> <p>La prova scritta parziale, della durata di 4 ore, consiste nella traduzione, dall'Inglese in Italiano, e dall'Italiano in Inglese, di due testi, di circa 350 parole, appartenenti al dominio turistico ed economico-finanziario trattati durante il corso.</p> <p>L'esame orale prevede la discussione di tutti gli argomenti previsti in programma, con possibilità di ulteriori approfondimenti svolti dallo studente in autonomia.</p>  |
| Criteri di valutazione  | <p>Lo studente/la studentessa deve dimostrare nella prova scritta la capacità di eseguire la traduzione di testi specialistici nel campo del turismo.</p> <p>Saranno valutati i seguenti aspetti:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- correttezza dal punto di vista lessico-grammaticale;</li><li>- accuratezza dal punto di vista terminologico;</li><li>- coerenza testuale interna e con la cultura disciplinare di riferimento;</li><li>- applicazione delle strategie traduttive più idonee.</li><li>-</li></ul> <p>Per quanto riguarda la prova orale saranno criteri di valutazione:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- il possesso di abilità comunicative avanzate che consentano di usare l'inglese specialistico in modo fluente, preciso ed efficace in contesti interlinguistici e interculturali;</li><li>- l'autonomia di giudizio rispetto ai contenuti del colloquio.</li></ul> |
| Criteri di misurazione dell'apprendimento e di attribuzione del voto finale | <p>L'attribuzione del voto finale risulta dalla media fra il voto conseguito nella prova parziale scritta e il voto conseguito nell'esame orale. La prova scritta è propedeutica alla prova orale. Entrambe le prove vengono valutate in trentesimi. La prova scritta si intende superata solo se ciascuna parte che forma la prova scritta, ossia Traduzione EN &gt; IT, la Traduzione IT &gt; EN, e l'analisi linguistica del testo e l'analisi delle strategie traduttive, riporta una votazione maggiore o uguale a 18/30. Allo stesso modo, la prova orale si intende superata solo se la studentessa/lo studente riporta una valutazione maggiore o uguale a 18/30.</p>  |
| <b>Altro</b>  |  |
|   | .  |